

Curriculum Vitae Europass



Informazioni personali

Cognome/Nome	Morigi Clelia
Indirizzo	Via F. Nullo 7/A, 47017 Meldola (FC)
Telefono	+ 39 349 6069214
E-mail	Clelia.Morigi@fin-leg-translations.com
Sito web	www.fin-leg-translations.com
Cittadinanza	Italiana
Luogo e data di nascita	Cesena (FC), il 17 agosto 1974
Sesso	F
Codice fiscale	MRGCLL74M57C573B
Partiva IVA	02084110390

Esperienza professionale

Collaborazioni con l'Università

Febbraio 2003 – oggi

MANAGER DIDATTICO / TUTOR presso la SSLMIT di Forlì

Incarico di manager didattico, responsabile del progetto "Accreditamento Titoli in Sede Europea" presso la Vicepresidenza di Forlì della Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, ex Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT).

Mansioni principali

- Supporto alle attività di Quality Assurance dei CdS: analisi di dati, stesura di relazioni e rapporti destinati agli OOAA dell'Ateneo di Bologna, organizzazione di giornate di consultazione con le parti sociali dei CdS, realizzazione, somministrazione, raccolta e analisi di questionari quali-quantitativi.
- Supporto alla docente responsabile dell'Orientamento: orientamento in ingresso, in itinere e in uscita, presentazioni della Scuola presso istituti superiori, organizzazione e gestione degli open days, follow up dei contatti raccolti, organizzazione dei banchetti informativi, realizzazione dei materiali informativi cartacei e web.
- Supporto all'Ufficio Tirocini e Job Placement: organizzazione di 2 Career Day all'anno, dedicati ai laureati/andi delle LM.

Traduzioni e Interpretariato

1999 – oggi

TRADUTTRICE TECNICO-SCIENTIFICA

Traduttrice da e verso inglese, francese e tedesco di relazioni, reports, contratti, protocolli d'intesa, manuali, schede tecniche e materiali vari per conto di clienti diretti tra cui Polaris Informatica, Orogel, Dometic WTA, AVSI, Nufarm Ravenna, Università degli Studi di Bologna – Alma Mater Studiorum, CEG s.r.l., SGS Italia S.p.A., GEFANUC Automation Solutions S.A., A.S. Open, Beauty Hair Style, Technicis Finance (Francia), Talk Finance (Lussemburgo), Tek Import (Francia), TransPerfect (USA), Delicatext (Svizzera), COGEN (Belgio), G-Auto (Corea del Sud), Studio Giannelli, Studio Bragaglia, Aprimondo, Hotel Ramada Encore Bologna, Persiani Casa, Studio Falcini, Hotel Ramada.

1999 – oggi	INTERPRETE DI TRATTATIVA Interprete di trattativa tra italiano e inglese, italiano e francese, italiano e tedesco per conto di clienti diretti italiani e stranieri del settore meccanico ed estetico in occasione di fiere, incontri di lavoro, visite in azienda, trattative commerciali in Italia e all'estero.
Docenze e altre collaborazioni	
2005 – oggi	DOCENZA DI LINGUA INGLESE e TEDESCA PRESSO AZIENDE Collaborazione con enti di formazione per l'erogazione di docenza in lingua inglese (moduli inglese base, inglese intermedio, inglese avanzato, Business English) presso aziende.
Marzo 2000 – giugno 2003	TUTOR ED INSEGNANTE DI LINGUE Tutor ed insegnante di lingue per l'Associazione "Centro di Aiuto allo Studio" promotrice del progetto di aiuto pomeridiano allo studio "Il SalvaGente, presso l'I.T.C. Matteucci di Forlì.
Gennaio – febbraio 2001	FRONT OFFICE ASSISTANT Responsabile del front office presso il Consolato Italiano di Boston – Massachusetts (USA)
Istruzione e formazione	
Ottobre 2017	Seminario di <u>traduzione giuridica tedesco-italiano</u> Organizzato dal laboratorio di terminologia www.terminologia.it del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione – Alma Mater Studiorum Università di Bologna, sede di Forlì
Maggio 2016	Seminario " <u>LinkedIn: crescita della reputazione online attraverso la costruzione della propria identità digitale</u> " Organizzato da AITI Emilia-Romagna
Maggio 2016	<u>Seminario "Come nasce un farmaco: dalla sperimentazione preclinica alla vigilanza post-marketing"</u> Organizzato da AITI Emilia-Romagna
Ottobre 2015	Corso base su <u>MemoQ</u> Organizzato da AITI Emilia-Romagna
Febbraio 2014	Seminario " <u>SICAV, OIC, OICVM e molto altro ancora: un percorso per i traduttori nel mondo del risparmio gestito</u> " Organizzato da AITI Emilia-Romagna
Settembre 2013	<u>Sicurezza informatica "reloaded" e nuovi strumenti di lavoro in mobilità:</u> Organizzato da AITI Emilia-Romagna
Gennaio 2013	<u>Seminario sulla redazione tecnica in ambito aeronautico – ASD Simplified Technical English</u> Organizzato dal Laboratorio di Terminologia e Traduzione Assistita dell'Università di Bologna – Forlì
Dicembre 2012	<u>Seminario sull'uso avanzato di Déjà Vu X</u> Organizzato da AITI Veneto e Trentino Alto Adige
Giugno 2012	<u>Webinar sulla Traduzione Giuridica dal francese all'italiano</u> Organizzato da TradInFo Associazione Traduttori Interpreti Forlì
Gennaio – febbraio 2012	<u>Corso a distanza di Traduzione dal tedesco all'italiano</u> Organizzato da Verein für Sprache und Kultur, Universität Mainz in Germersheim
12 novembre 2011	<u>Webinar di esercitazioni di Traduzione Giuridica dal francese all'italiano</u> Organizzato da TradInFo Associazione Traduttori Interpreti Forlì
7 maggio 2011	<u>Seminario sulla Traduzione Giuridica dall'inglese all'italiano – livello 2</u> Organizzato da TradInFo Associazione Traduttori Interpreti Forlì
5 novembre 2010	<u>Seminario sulla formazione dei quadri in AITI</u> Organizzato da AITI Emilia Romagna.

- 22 maggio 2010 Seminario sulla Traduzione Giuridica dall'inglese all'italiano
Organizzato da TradInFo Associazione Traduttori Interpreti Forli.
- 25 ottobre 2008 Seminario su Tecniche di ricerca nel Web per Traduttori e Interpreti e IntelliWebSearch
Organizzato da Giacobaus s.a.s. Milano.
- 8-9 giugno 2008 Convegno Internazionale AITI
- 12 maggio 2007 Seminario su E-Business for Service Language Providers Building International Networks
Organizzato da AITI Emilia Romagna.
- 21 aprile 2007 Superamento dell'esame di ammissione alla qualifica di socia ordinaria in AITI
- 14 gennaio 2006 Seminario sull'utilizzo del CAT tool Déjà Vu X.
Organizzato da TradInFo, Associazione Traduttori Interpreti Forli.
- Aprile – dicembre 2005 Master di primo livello in "Traduzione Specializzata in campo economico, della banca e della finanza"
per le lingue inglese e francese. Organizzato dall'Università degli Studi di Genova, con risultato buono
- Ottobre 2005 Seminario sulla documentazione tecnica e il Content Management.
Organizzato da Com&Tec Bologna.
- Marzo 2005 Seminario sui contratti commerciali internazionali.
Organizzato da AITI Emilia Romagna.
- Marzo 2003 Seminario "Chi cerca trova: l'utilizzo di Internet per traduttori e interpreti".
Organizzato da AITI Emilia Romagna
- 14 luglio 1999 Laurea in Traduzione e Interpretazione, indirizzo Traduzione, con le lingue inglese e tedesco presso la SSLMIT di Forli, con punteggio 108/110.
- 3 luglio 1993: Maturità di perito aziendale corrispondente in lingue estere, con le lingue inglese, francese e tedesco presso l'I.T.C. G. Ginanni di Ravenna, con la votazione di 60/60 e lode.

Capacità e competenze linguistiche

Madrelingua **Italiano**

Altre lingue

Autovalutazione

Livello europeo ()*

Inglese

Tedesco

Francese

Comprensione		Parlato		Scritto	
Ascolto	Lettura	Interazione orale	Produzione orale		
C1	C1	C1	C1	C1	
C1	C1	C1	C1	C1	
B2	B2	B2	B2	B2	

(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Combinazioni linguistiche

IT><EN, IT><DE, FR > IT

Settori di specializzazione

<u>Giuridico</u>	Contratti di agenzia, contratti di riservatezza, deleghe e procure, statuti di associazioni, atti di trasformazione, proposte di polizze assicurative, norme EN UNI, contratti di finanziamento, contratti di costituzione in pegno, privacy policy.
<u>Economico-finanziario-bancario</u>	Fundraising, bilanci sociali, conti economici, stati patrimoniali, note integrative, rendiconti finanziari, budget di progetto, report, relazioni, prospetti informativi e altro materiale informativo e/o promozionale di organismi d'investimento per il risparmio gestito, esiti di attività di auditing, case study, visite ispettive HACCP, attività bancaria diretta a collaboratori in-house e alla clientela, visure camerali.
<u>Tecnico</u> (manuali, condizioni d'uso, schede tecniche, precauzioni di sicurezza)	Sistemi gestionali per l'industria meccanica, motori elettrici, manuali di elettrodomestici ed apparecchi elettrici, schede tecniche di prodotti estetici body&hair.
<u>Scientifico</u>	Odontostomatologia, chirurgia maxillofacciale, industria alimentare, architettura del paesaggio.
<u>Comunicazione/</u> <u>Mondo accademico</u>	Pagine di divulgazione di Portale www.unibo.it destinate agli studenti stranieri e all'internazionalizzazione dell'Università degli Studi – Alma Mater Studiorum, brochures promozionali di attività sportive, pannelli per mostre d'arte.
<u>Localizzazione</u>	Siti web di alberghi e hotel, siti di studi professionali, piattaforme online, schede prodotto per il sito web di mobili Tek Import.
Capacità e competenze personali	Buone capacità organizzative, di indipendenza ed autonomia. Facilità alla comunicazione. Ottime capacità relazioni e interpersonali. Buone capacità di team work e di problem-solving.
Associazioni di categoria	Socia ordinaria di AITI, Associazione Italiana Traduttori ed Interpreti www.aiti.org , membro della Fédération Internationale des Traducteurs F.I.T. aderente all'UNESCO Socia della Société Française des Traducteurs www.sft.fr
Capacità e competenze informatiche	Buona conoscenza dei sistemi operativi XP Home e iOs, del pacchetto Office e della suite Office per Mac. CAT utilizzati: Déjà VuX Professional 3, WordFast, StarTransit
Patente	Patente B, automunita
Referenze	Su richiesta
Allegati	1) Prospetto dettagliato dei lavori di traduzione ed interpretazione svolti

Manifestazione di consenso:

Ai sensi della legge n. 679/2016 sulla tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali, esprimo il mio consenso al trattamento dei miei dati personali in relazione all'utilizzo del mio CV